

هل العدد يقول ابن جرشوم ابن منسي

ام ابن موسى ؟ قضاة 18:30

Holy_bible_1

الشبهة

جاء في الترجمة الكاثوليكية (سفر القضاة 18:30) : ((وكان يوناثانُ بنُ جرشومَ بنِ موسى هو وبنوه كهنةً لسبطِ الدَّانِيِّينَ إلى يومِ الجلاءِ عنِ الأرضِ.)) (قض 18 الاية 30) بينما في ترجمة الحياة والمشاركة والفاندايك الثلاثة كتبوا (منسي)

And the children of Dan set up the graven image: and Jonathan, the son of Gershom, the son of Manasseh, he and his sons were priests to the tribe of Dan until the day of the captivity of the land. ((

وفي النص العبري : ((מנשה)) منشى

(((menashsheh)) : قاموس سترونغ

men-ash-sheh'

From H5382; causing to forget;

{Menashsheh} a grandson of {jacob} also the tribe descendant from
{him} and its territory: - Manasseh.

((ManassÃ)) وكذلك الترجمة الفرنسية كتبت

فسوالى الآن لماذا كتبت الكاثوليكية ((موسي)) مخالفة بذلك جميع النصوص

الرد

الرد باختصار ان التعبير الصحيح هو ما جاء في النص التقليدي وهو منسى اما ما جاء في بعض
التراجم مثل الكاثوليكية فهو بسبب خطأ صغير في بعض المخطوطات في حرف عبري وهو حرف
النون

لنتأكد من اي قراءه هي الصحيحة ندرس الادلة الخارجية والداخلية

وفي الادلة الخارجية ندرس التراجم المختلفة والنصوص العبري والمخطوطات والترجمات القديمة
لنري ليهم اصلي

التراجم المختلفة

التراجم العربية

التي كتبت كلمة منسى

الفانديك

30 وَأَقَامَ بَنُو دَانَ لِأَنْفُسِهِمُ التَّمَنُّالَ الْمُنْحُوتَ وَكَانَ يَهُونَاثَانُ ابْنُ جَرَشُومَ بْنِ مَنَسَّى هُوَ وَبَنُوهُ كَهَنَةٌ
لِسِبْطِ الدَّانِيَّيْنَ إِلَى يَوْمِ سَبْيِ الْأَرْضِ.

الحياة

30 ونصب أبناء دان لأنفسهم التمثال المنحوت، وظل يهوناثان ابن جرشوم بن منسى وبنوه من بعده كهنة لسبط الدانيين إلى يوم سبي البلاد.

المشركة

30 ونصبوا الصنم المسبوك، وظل يوناثان بن جرشوم بن منسى، هو وبنوه، كهنة لعشيرة بني دان إلى يوم سبيهم.

التي كتبت موسى

اليسوعية

30 ونصب بنو دان التمثال المنحوت، وكان يوناثان بن جرشوم بن موسى هو وبنوه كهنة لسبط الدانيين إلى يوم الجلاء عن الأرض.

الكاثوليكية

قض-18-30: ونصب بنو دان التمثال المنحوت، وكان يوناثان بن جرشوم بن موسى هو وبنوه كهنة لسبط الدانيين إلى يوم الجلاء عن الأرض.

التراجم الانجليزي

Judges 18:30

(AKJ) And the children of Dan set up the graven image: and Jonathan, the son of Gershom, the son of Manasseh, he and his sons were priests to the tribe of Dan until the day of the captivity of the land.

(VW) And the children of Dan set up for themselves the graven image; and Jonathan the son of Gershom, the son of Manasseh, and his sons were priests to the tribe of Dan until the day of the captivity of the land.

(Bishops) And the chyldren of Dan set them vp the grauen image: And Ionathan the sonne of Gersom, the sonne of Manasses, and his sonnes, were the priestes in the tribe of Dan, vntyl the day of the captiuitie of the lande.

(CJB) The people of Dan set up the image for themselves. Y'honatan the son of Gershom, the son of M'nasheh, and his sons were cohanim for the tribe of the people of Dan until the day of the exile from the land.

(CLV) And the sons of Dan raise up for themselves the graven image, and Jonathan son of Gershom, son of Manasseh, he and his sons have been priests to the tribe of the Danite, till the day of the removal of [the people] of the land.

(Geneva) Then the children of Dan set them vp the grauen image: and Ionathan the sonne of Gershom, the sonne of Manasseh and his sonnes were the Priestes in the tribe of the Danites vntil the day of the captiuitie of the lande.

(GLB) Und die Kinder Dan richteten für sich auf das Bild. Und Jonathan, der Sohn Gersons, des Sohnes Manasses, und seine Söhne

waren Priester unter dem Stamm der Daniter bis an die Zeit, da sie aus dem Lande gefangen geführt wurden.

(IAV) And the children of Dan set up the graven image: and Yhonatan, the son of Gershom, the son of Mnasheh, he and his sons were kohanim to the tribe of Dan until the day of the captivity of the land.

(ISRAV) And the children of Dan set up the graven image: and Yhonatan, the son of Gershom, the son of Mnasheh, he and his sons were kohanim to the tribe of Dan until the day of the captivity of the land.

(JST) And the children of Dan set up the graven image; and Jonathan, the son of Gershom, the son of Manasseh, he and his sons were priests to the tribe of Dan until the day of the captivity of the land.

(JOSMTH) And the children of Dan set up the graven image; and Jonathan, the son of Gershom, the son of Manasseh, he and his sons were priests to the tribe of Dan until the day of the captivity of the land.

(KJ2000) And the children of Dan set up the graven image: and Jonathan, the son of Gershom, the son of Manasseh, he and his sons were priests to the tribe of Dan until the day of the captivity of the land.

(KJV) And the children of Dan set up the graven image: and Jonathan, the son of Gershom, the son of Manasseh, he and his sons were priests to the tribe of Dan until the day of the captivity of the land.

(KJV-1611) And the children of Dan set vp the grauen image: and Ionathan the sonne of Gershom, the sonne of Manasseh, hee and his sonnes, were Priests to the tribe of Dan, vntill the day of the captiuitie of the land.

(KJV21) And the children of Dan set up the graven image; and Jonathan, the son of Gershom, the son of Manasseh, he and his sons were priests to the tribe of Dan until the day of the captivity of the land.

(KJVA) And the children of Dan set up the graven image: and Jonathan, the son of Gershom, the son of Manasseh, he and his sons were priests to the tribe of Dan until the day of the captivity of the land.

(LBP) And the Danites set up the graven image; and Jonathan, the son of Gershom, the son of Manasseh, he and his sons were priests to the tribe of Dan until the day of the captivity of the land.

(LITV) And the sons of Dan raised up for themselves the graven image. And Jonathan the son of Gershom, the son of Manasseh, he

and his sons were priests to the tribe of the Danites until the day of the captivity of the land.

(MKJV) And the sons of Dan set up the engraved image. And Jonathan, the son of Gershom, the son of Manasseh, he and his sons were priests to the tribe of Dan until the day of the captivity of the land.

(nas) The sons of Dan set up for themselves the ⁽³⁵⁶⁾ graven image; and Jonathan, the son of Gershom, ⁽³⁵⁷⁾ the son of Manasseh, ^[286] he ⁽³⁵⁸⁾ and his sons were priests to the tribe of the Danites until the day of the captivity of the land.

(NLV) The people of Dan set up for themselves the object made to look like a god. And Jonathan, the son of Gershom, the son of Manasseh, and his sons were religious leaders to the family of Dan until the day their land was taken.

(RNKJV) And the children of Dan set up the graven image: and Jonathan, the son of Gershom, the son of Manasseh, he and his sons were priests to the tribe of Dan until the day of the captivity of the land.

(TMB) And the children of Dan set up the graven image; and Jonathan, the son of Gershom, the son of Manasseh, he and his sons were priests to the tribe of Dan until the day of the captivity of the land.

(TRC) And the children of Dan set them up the graven Image. And Jonathan the son of Gerson, the son of Manasses and his sons were the priests unto the tribe of the Danites, until they were carried away out of the land captive.

(Webster) And the children of Dan set up the graven image: and Jonathan, the son of Gershom, the son of Manasseh, he and his sons were priests to the tribe of Dan until the day of the captivity of the land.

(YLT) And the sons of Dan raise up for themselves the graven image, and Jonathan son of Gershom, son of Manasseh, he and his sons have been priests to the tribe of the Danite, till the day of the removal of *the people* of the land.

التي كتبت موسى

(ACV) And the sons of Dan set up for themselves the graven image. And Jonathan, the son of Gershom, the son of Moses, he and his sons were priests to the tribe of the Danites until the day of the captivity of the land.

(ASV) And the children of Dan set up for themselves the graven image: and Jonathan, the son of Gershom, the son of Moses, he and

his sons were priests to the tribe of the Danites until the day of the captivity of the land.

(BBE) *And the children of Dan put up the pictured image for themselves; and Jonathan, the son of Gershom, the son of Moses, and his sons were priests for the tribe of the Danites till the day when the ark was taken prisoner.*

(CEV) Even though the place of worship was in Shiloh, the people of Dan set up the idol Micah had made. They worshiped the idol, and the Levite was their priest. His name was Jonathan, and he was a descendant of Gershom the son of Moses. His descendants served as priests for the tribe of Dan, until the people of Israel were taken away as prisoners by their enemies.

(Darby) And the children of Dan set up the graven image; and Jehonathan, the son of Gershom, the son of Moses; he and his sons were priests to the tribe of Dan until the day of the captivity of the land.

(DRB) And they set up to themselves the graven idol, and Jonathan the son of Gersam, the son of Moses, he and his sons were priests in the tribe of Dan, until the day of their captivity.

(ESV) And the people of Dan set up the carved image for themselves, and Jonathan the son of Gershom, son of Moses,^[3] and his sons were

priests to the tribe of the Danites until the day of the captivity of the land.

(ERV) The people of the tribe of Dan set up the idol in the city of Dan. They made Jonathan son of Gershom their priest. Gershom was the son of Moses. Jonathan and his sons were priests for the tribe of Dan until the time when the Israelites were taken into captivity.

(GNB) The Danites set up the idol to be worshiped, and Jonathan, the son of Gershom and grandson of Moses, served as a priest for the Danites, and his descendants served as their priests until the people were taken away into exile.

(GW) The people of Dan set up the carved idol for themselves. Jonathan (son of Gershom and grandson of Moses) and his descendants were priests for Dan's tribe until the people living in that land were taken captive.

(NET.) The Danites worshiped the carved image. Jonathan, descendant of Gershom, son of Moses, and his descendants served as priests for the tribe of Dan until the time of the exile.

(RV) And the children of Dan set up for themselves the graven image: and Jonathan, the son of Gershom, the son of Moses, he and his sons were priests to the tribe of the Danites until the day of the captivity of the land.

التراجم القديمة

اولا الفلجاتا من القرن الرابع

(Vulgate) posueruntque sibi sculptile et Jonathan filium Gersan filii
Mosi ac filios eius sacerdotes in tribu Dan usque ad diem captivitatis
suae

وكتبت موسي

البشينا ايضا من القرن الرابع

وترجمتها للدكتور لمزا

(Lamsa) And the Danites set up the graven image; and Jonathan, the
son of Gershon, the son of Manasseh, he and his sons were priests to
the tribe of Dan until the day of the captivity of the land.

وكتبت منسى

وايضا السريانية القديمة من القرن الثالث كتبت منسى

ثم السبعينية

والسبعينية بعضها يحتوي علي كلمة منسى

(LXX) και ἔστησαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ Δαν τὸ γλυπτόν· καὶ Ἰωναθαμ υἱὸς Γηρομ υἱὸς Μανασση, αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἦσαν ἱερεῖς τῆ φυλῆ Δαν ἕως ἡμέρας ἀποικίας τῆς γῆς.

(Brenton) And the children of Dan set up the graven image for themselves; and Jonathan son of Gerson son of Manasse, he and his sons were priests to the tribe of Dan till the time of the carrying away of the nation.

(ABP-G+) καὶ^{G2532} ἐστησαν^{G2476} ἑαυτοῖς^{G1438} οἱ^{G3588} υἱοὶ^{G5207} Δαν^{G*} τὸ^{G3588} γλυπτόν^{G1099.3} καὶ^{G2532} Ἰωναθαν^{G*} υἱὸς^{G5207} Γηρῶν^{G*} υἱοῦ^{G5207} Μανασση^{G*} αὐτοῦ^{G1473} καὶ^{G2532} οἱ^{G3588} υἱοὶ αὐτοῦ^{G5207} ἦσαν^{G1473} ἱερεῖς^{G1510.7.6} τῆ^{G2409} φυλῆ^{G3588} Δαν^{G*} ἕως^{G2193} ἡμερᾶς^{G2250} τῆς^{G3588} μετοικεσίας^{G3350} τῆς^{G3588} γῆς^{G1093}

(ABP+) And^{G2532} [4set up^{G2476} 5for themselves^{G1438} 1the^{G3588} 2sons^{G5207} 3of Dan]^{G*} the^{G3588} carved *image* .^{G1099.3} And^{G2532} Jonathan,^{G*} son^{G5207} of Gershom,^{G*} son^{G5207} of Manasseh,^{G*} he^{G1473} and^{G2532} ^{G3588} his sons^{G5207} ^{G1473} were^{G1510.7.6} priests^{G2409} to the^{G3588} tribe^{G5443} of Dan^{G*} until^{G2193} *the* day^{G2250} of the^{G3588} displacement^{G3350} of the^{G3588} land.^{G1093}

وبعضها كتب موسي

(LXX+ & WH+) και G2532[CONJ] ανεστησαν G450[V-AAI-3P] εαυτοις G1438[D-DPM] οι G3588[T-NPM] υιοι G5207[N-NPM] του G3588[T-GSM] δαν G[N-PRI] το G3588[T-ASN] γλυπτον G[A-ASN] μιχα G[N-PRI] και G2532[CONJ] ιωναθαν G[N-PRI] υιος G5207[N-NSM] γηρωμ G[N-PRI] υιου G5207[N-GSM] μουση G[N-GSM] αυτος G846[D-NSM] και G2532[CONJ] οι G3588[T-NPM] υιοι G5207[N-NPM] αυτου G846[D-GSM] ησαν G1510[V-IAI-3P] ιερεις G2409[N-NPM] τη G3588[T-DSF] φυλη G5443[N-DSF] δαν G[N-PRI] εως G2193[PREP] της G3588[T-GSF] ημερας G2250[N-GSF] της G3588[T-GSF] μετοιχεσιας G3350[N-GSF] της G3588[T-GSF] γης G1065[N-GSF]

فالتجمات تقريبا متساويه

والذي يفصل في القراءة الصحيحة هو النص العبري بمخطوطاته المختلفة

18:30 Hebrew OT: BHS (Consonants Only)

ויקִימוּ לָהֶם בְּנֵי־דָן אֶת־הַפֶּסֶל וַיְהוֹנָתָן בֶּן־גֵּרָשָׁם בֶּן־מְנַשֶּׁה הוּא וּבְנָיו הֵיוּ כַהֲנִים לְשֵׁבֶט הַדְּנִי עַד־יוֹם גְּלוֹת הָאָרֶץ:

18:30 Hebrew OT: Westminster Leningrad Codex

ויקִימוּ לָהֶם בְּנֵי־דָן אֶת־הַפֶּסֶל וַיְהוֹנָתָן בֶּן־גֵּרְשֹׁם בֶּן־מְנַשֶּׁה הוּא וּבְנָיו הָיוּ כַהֲנִים לְשֹׁבֵט

הַדְּנִי עַד־יוֹם גְּלוֹת הָאָרֶץ:

18:30 Hebrew OT: WLC (Consonants Only)

ויקִימוּ לָהֶם בְּנֵי־דָן אֶת־הַפֶּסֶל וַיְהוֹנָתָן בֶּן־גֵּרְשֹׁם בֶּן־מְנַשֶּׁה הוּא וּבְנָיו הָיוּ כַהֲנִים לְשֹׁבֵט

הַדְּנִי עַד־יוֹם גְּלוֹת הָאָרֶץ:

18:30 Hebrew OT: WLC (Consonants & Vowels)

ויקִימוּ לָהֶם בְּנֵי־דָן אֶת־הַפֶּסֶל וַיְהוֹנָתָן בֶּן־גֵּרְשֹׁם בֶּן־מְנַשֶּׁה הוּא וּבְנָיו הָיוּ כַהֲנִים לְשֹׁבֵט

הַדְּנִי עַד־יוֹם גְּלוֹת הָאָרֶץ:

18:30 Hebrew OT: Aleppo Codex

ל ויקִימוּ לָהֶם בְּנֵי דָן אֶת הַפֶּסֶל וַיְהוֹנָתָן בֶּן גֵּרְשֶׁם בֶּן מְנַשֶּׁה הוּא וּבְנָיו הָיוּ כַהֲנִים לְשֹׁבֵט

הַדְּנִי עַד יוֹם גְּלוֹת הָאָרֶץ

18:30 Hebrew Bible

ויקִימוּ לָהֶם בְּנֵי דָן אֶת הַפֶּסֶל וַיְהוֹנָתָן בֶּן גֵּרְשֶׁם בֶּן מְנַשֶּׁה הוּא וּבְנָיו הָיוּ כַהֲנִים לְשֹׁבֵט

הַדְּנִי עַד יוֹם גְּלוֹת הָאָרֶץ:

(JPS) And the children of Dan set up for themselves the graven image; and Jonathan, the son of Gershom, the son of Manasseh, he and his sons were priests to the tribe of the Danites until the day of the captivity of the land.

والنصوص المأخوذة من المخطوطات مثل لنجراد تشهد للنص التقليدي وكلمة منسي

وايضا من مخطوطة اليبو

صورة الصفحة



فبهذا الادلة الخارجية ترجح وبقوة النص التقليدي

الادلة الداخلية

اولا ما هو سبب الخطأ

كلمة منسى

מנשה

كلمة موسى

משה

والفرق بينهم هو حرف نون العبري ַ فهو يحول الكلمة من منسى الي موسى

فممكن ان يكون مترجم نقل وترجم الكلمة من منسي الي موسي

مع ملاحظة ان الخطأ عادة يميل الي الحذف

امر اخر وهو قد يكون مترجم يعرف ان موسي له ابن اسمه جرشوم

سفر أخبار الأيام الأول 23: 15

إِبْنَا مُوسَى: جَرَشُومُ وَأَلِيعَزَرُ.

فلهذا اعتقد ان جرشوم ابن موسي وليس منسي فكتبها موسي ولكن هم شخصين مختلفين

وردا علي من يقول ان يوهنتان حفيد موسي وغير النساخ اسمه ليكملوا تاريخ موسي لكي لا يكون له حفيد شرير. هذا افتراض خطأ لانهم اشخاص مختلفين تماما.

الادلة انهم شخصين مختلفين

اولا ابن جرشوم هو شبونيل وليس يهوناثان

سفر أخبار الأيام الأول 26: 24

كَانَ شَبُونِيلُ بْنُ جَرَشُومَ بْنِ مُوسَى وَكَانَ رَئِيسًا عَلَى الْخَزَائِنِ.

ثانيا الزمن المتكلم عنه هنا في قضاة 18 في اخر فترة القضاة تقريبا وفترة القضاة معروفة انها كانت 300 سنة تقريبا

سفر القضاة 11

25 **وَالآنَ فَهَلْ أَنْتَ خَيْرٌ مِنْ بَالَاقَ بْنِ صِفُورَ مَلِكِ مُوَابَ؟ فَهَلْ خَاصَمَ إِسْرَائِيلَ أَوْ حَارَبَهُمْ مُحَارِبَةً**

26 **حِينَ أَقَامَ إِسْرَائِيلُ فِي حَشْبُونَ وَقَرَاهَا، وَعَرُوعِيرَ وَقَرَاهَا وَكُلَّ الْمُدُنِ الَّتِي عَلَى جَانِبِ أَرْنُونَ**

ثَلَاثَ مِئَةِ سَنَةٍ؟ فَلِمَآذَا لَمْ تَسْتَرِدَّهَا فِي تِلْكَ الْمُدَّةِ؟

فهو يكلم سيحون انهم اقاموا 300 سنة في هذه الارض من وقت يشوع

وقيادة يشوع كانت 26 سنة لانه كان عمره 84 حين تولى وتنيح عن عمر 110 سنة

ثم 20 سنة بعد يشوع بدون قضاة

فتكون فترة من بداية القضاة الي يفتاح

300 - 26 - 20 = 254 سنة تقريبا

لو جمعنا من العبودية لكوشان الي قبل يفتاح مباشرة

= 319 سنة فهذا يؤكد ان القضاة ازمنتهم متداخله وايضا فترة الراحة متداخلة

الدليل الثاني وهو من زمن الخروج سنة 1447 ق م والذي قدمت عليه ادلة كثير في ملف

متي خرج موسى وشعب اسرائيل من ارض مصر

سفر الملوك الأول 6: 1

وَكَانَ فِي سَنَةِ الْأَرْبَعِ مِئَةِ وَالْثَمَانِينَ لَخُرُوجِ بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ، فِي السَّنَةِ الرَّابِعَةِ

لِمَلِكِ سُلَيْمَانَ عَلَى إِسْرَائِيلَ، فِي شَهْرِ زَيْوَ وَهُوَ الشَّهْرُ الثَّانِي، أَنَّهُ بَنَى الْبَيْتَ لِلرَّبِّ.

480 من سنة الخروج في السنة الرابعة من الملك سليمان

والتاريخ اليهودي والحفريات ويوسيفوس وجون برايت وادله كثيره جدا علي ان سليمان تولى

العرش سنة 961 ق م فيكون بعد اربع سنين هو 957 ق م

$957 + 480 = 1447$ ق م وهذا هو زمن الخروج المؤكد من الكتاب المقدس

وهذا الزمن كما قلت قدمت عليه ادلة كثيره

ومن هذا الزمن

40 سنة في البرية

26 سنة قيادة يشوع

20 سنة بعد يشوع

زمن القضاة

28 سنة صموئيل (بها فتره متداخلة مع شاول تقريبا 18 سنة)

40 سنة شاول

40 سنة داود

4 سنين من بداية حكم سليمان

$180 =$ سنة تقريبا + القضاة

فيكون القضاة 300 سنة تقريبا وهذا الحدث في اواخر القضاة

ويكون الفتره المتكلم عنها هي 1447 - 40 - 26 - 20 - 300 = 1061 فتقريباً نتكلم قبل هذا
بقليل فهو في 1067 ق م تقريباً

موسي انجب اولاده في البرية تقريباً ما بين خروجه من مصر 40 سنة وقبل ان يخرج الشعب
وعمره 80 سنة وهو سنة 1447 ق م
فمتوسط وعمره 60 فيكون 1467 ق م

فنحن نتكلم تقريباً علي فرق 400 سنة من ميلاد ابنه الي هذه الفتره فالجيل الثاني اي حفيده يكون
لو بعد خمسين سنه يكون 1416 ق م فكيف يكون حفيد موسي الذي ولد سنة 1416 ق م تقريباً
لايزال موجود في اخر زمن القضاة سنة 1067 ق م ؟

فكيف يفترض احدهم ان يهونانان هو حفيد موسي ابن ابنه جرشوم الذي ولد سنة 1467 ق م
تقريباً ؟

فهو غير صحيح

اذا واضح السبب هو خطأ بحذف حرف النون ولكن المقابل صعب ان يكون الخطأ هو تغير اسم
موسي لمنسي لكي لا يكون حفيد موسي شرير لانه ليس حفيد موسي اصلاً واليهود يعلموا ذلك
جيداً

وبناء علي قاعدة

*The reading which could most easily have given rise to the other readings
is best.*

القراءه التي هي بوضوح السبب في بقية القراءات هي الافضل

فالادلة الداخليه تؤكد ان الاصل هو منسي وبالخطأ ترجم موسي ولكن العكس غير مقبول ان يكون
موسي والبعض غيره لمنسي لكي يحمي تاريخ موسي . فالادلة الداخليه ترجح النص التقليدي وهو
منسي

والمجد لله دائما